

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung

N^o 22.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 30. Juni 1869.

MERCREDI, 30 juin 1869.

Gesetz vom 17. April 1869, durch welches dem Herrn Joseph Winkel von Remich die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des **Herbers Joseph Winkel von Remich**, geboren zu Berg (Preußen) den 23. Februar 1831;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 17. März 1869, und derjenigen des Staatsrathes vom 2. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn **Joseph Winkel** ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

I.

Loi du 17 avril 1869, accordant la naturalisation au sieur Joseph Winkel de Remich.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur **Joseph Winkel**, marchand-tanneur à Remich, né à Berg (Prusse) le 23 février 1831;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 17 mars dernier et du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit sieur **Joseph Winkel**.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

22

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 17. April 1869.

Für den König Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz, B a n n e r u s.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Joseph Winckel verliehene Naturalisation ist von ihm am 14. Juni 1869 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Remich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 19. Juni 1869.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice, VANNERUS.	Par le Prince : Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	--

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 14 juin 1869 par le sieur Joseph Winckel, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Remich et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 19 juin 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. Juni 1869, betreffend die Rückerstattung von Dienstaussagen der Luxemburger Consuln.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 16 juin 1869, concernant le remboursement des frais de service des consuls luxembourgeois.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Den Luxemburgischen Consulen werden folgende Ausgaben rückgezahlt:

- 1° Porto und Frankierung von Briefen, Telegrammen und sonstigen von ihnen ausgehenden oder an sie gerichteten Dienstsendungen;
- 2° dürftigen Luxemburgern gewährte Unterstützungen;
- 3° Beschaffungs- und Unterhaltskosten von Fahnen und Schilden mit luxemburgischen Farben und Wappen, von Siegeln, Stempeln und Namenszügen zum Gebrauche des Consular-Amtes;
- 4° Ankauf oder Abschreibungsgebühren von Dokumenten für die Großherzogliche Regierung;
- 5° Kosten der von der Regierung verlangten Actenstücke.

Art. 2.

Außerdem kann die Regierung auf Grund einer Berathung im Conseil den Consuln ein Aversum für Büreaufkosten bewilligen und zur Rückerstattung von Auslagen ermächtigen, welche in den Bestimmungen obigen Artikels nicht vorgesehen sind, oder von welchen erkannt wird, daß sie durch den Dienst geboten oder durch die Ausübung von Consular-Functionen bedingt worden sind.

Art. 3.

Die Rückerstattungs-Stats der im Artikel 1 specificirten Auslagen werden auf stempelfreiem Papier in doppelter Ausfertigung ausgestellt.

Jede Ausgabe muß thunlichst belegt werden; in Ermangelung der Belegstücke wird eine dieselben ersetzende Declaration des Consuls, welche die Gründe der Nichtbeibringung von Belegen anderer Art enthält, angefügt sein.

Art. 4.

Die Kosten für Reisen und Aufenthalt, wozu die Consuln etwa in Folge von bestimmten Dienst-

Art. 1^{er}.

Les consuls luxembourgeois seront remboursés des avances suivantes:

- 1° port et affranchissement de lettres, télégrammes et envois qui leur sont adressés ou qu'ils expédient en leur qualité consulaire;
- 2° secours accordés à des Luxembourgeois nécessaires;
- 3° frais d'achat et d'entretien de drapeaux et écussons aux couleurs et armoiries luxembourgeoises; de sceaux, timbres et griffes à l'usage officiel du consulat;
- 4° frais d'achat ou de copie de documents destinés au Gouvernement grand-ducal;
- 5° frais d'actes demandés par le Gouvernement grand-ducal.

Art. 2.

Le Gouvernement, par une délibération prise en conseil, pourra allouer en outre aux consuls une somme aversionnelle pour frais de bureau et autoriser le remboursement de dépenses non prévues par les dispositions de l'article précédent, mais qui seraient reconnues avoir été provoquées par la nécessité du service ou faites à l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires.

Art. 3.

Les états en remboursement des avances spécifiées en l'art. 1^{er} seront dressés en double expédition, sur papier libre.

Chaque dépense doit être accompagnée d'une pièce justificative, autant que possible; à son défaut, elle doit être appuyée d'une déclaration supplétive du consul, indiquant les motifs qui empêchent la production d'une justification d'une autre nature.

Art. 4.

Les frais de route et de séjour auxquels les consuls pourront être astreints en suite de voyages

befehlen seitens Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, veranlaßt worden sind, werden denselben auf eine von ihnen unterzeichnete und beglaubigte Declaration vergütet.

Art. 5.

Die durch voranstehende Bestimmungen vorgesehenen Ausgaben werden durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zur Zahlung angewiesen und geregelt und auf den Budgetposten „Gesandtschaften“ verrechnet; dies mit Ausnahme der an Luxemburger verliehenen Unterstüzungen, welche fortan durch dasjenige Mitglied der Regierung liquidiert werden, zu dessen Befugnissen die öffentliche Wohlthätigkeit gehört und es werden dieselben auf den zu befragtem Zwecke in's Ausgaben-Budget aufgenommenen Posten verrechnet.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestbift den 16. Juni 1869.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum:

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
L. J. E. Servais. G. d'Olimart.

entrepris en vertu d'un ordre exprès de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, leur seront remboursés sur une déclaration signée et certifiée par eux.

Art. 5.

Les dépenses prévues par les dispositions qui précèdent seront ordonnancées et réglées par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et imputées sur le crédit porté au budget «Légations», à l'exception des secours accordés à des Luxembourgeois, qui continueront à être liquidés par le membre du Gouvernement qui a dans ses attributions la bienfaisance publique et seront imputés sur l'article spécial qui figure de ce chef au budget des dépenses.

Art. 6.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdijk, le 16 juin 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Erratum.

Taxe pharmaceutique, Mémorial I, N° 21. p. 297:

lisez: Extractum Opii. . . 5 Centigr.

au lieu de: » . . . 5 Décigr.

et page 319:

7^e et 8^e ligne d'en bas . . . 0,04

au lieu de . . . 0,03

Luxemburg. — Druck von Bûd.